

## Appendix 1: Initial List of Loanwords

English derived loanwords	Swedish native equivalents <sup>1</sup>	Dutch native equivalents <sup>2</sup>
airbag	krockkudde	veiligheidsballon (F), botsballon (FL)
all inclusive	allt inkluderat	alles inbegrepen (FL)
all time high	kursrekord (i börssammanhang)	recordhoogte, historisch(e) hoogte(punt), (hoogte)record (F)
at (tecknet @)	snabel-a	apestaartje (F)
beachvolleyboll	strandvolleyboll	strandvolleybal (FL)
bodyguard	livvakt	1. lijfwacht (FL), persoonsbeveiliger (F); 2. uitsmijter (F)
bookmaker	vadförmedlare	wedmakelaar (F) weddenschapsmakelaar (L)
boom	uppgång	1 explosieve groei, hoogconjunctuur, hausse; 2 bliksemgroei, explosieve groei (F)
(web)browser	webbläsare	webverkenner, bladerprogramma (F) bladeraar (L)
business class	affärsklass	zakenklasse (F); luxe klasse (L)
call for papers	föredragsinbjudan	oproep voor artikelen, voordrachtsoproep (F)
case study	fallstudie	praktijkstudie, praktijkonderzoek, gevalsanalyse (F)
champion	mästare	kampioen (F)
cheerleader	hejacksledare	gangmaakster (L), voorjuich(st)er, opzwe(e)p(st)er (F)
cockpit	förarkabin	1 [vliegtuig] pilotencabine, (piloten)koepel, stuurcabine; 2 [boot] stuurkuip; 3 [sportauto] cabine, stuurkuip (F)

<sup>1</sup> Source: <http://spraakbanken.gu.se/>.

<sup>2</sup> Sources:

(F) = Koops, Bert-Jaap, Pim Slop, Paul Uljé, Kees Vermeij, and Dick van Zijderveld. *Funshoppen in het Nederlands: woordenlijst onnodig Engels*. Amsterdam: Bakker.

(L) = Braamkolk, A., J. Th. van Leeuwen, and A. J. Rusch. *'k heb u lief mijn Nederlands: vertaling van (veel onnodig gebruikte) Engelse woorden*. 2nd ed.

content provider	innehållsleverantör	inhoudsaanbieder (F)
cookie	kaka	traceerbestand, koekje (F)
copyright	upphovsrätt	auteursrecht (FL)
cornflakes	(majs)flingor	maisvlokken (L)
cruise control	farthållare	snelheidsregelaar (L)
date	träff	afspraakje (FL)
designa	formge	vormgeven (F: q.v. <i>design</i> )
designer	formgivare	(industriële) vormgever, (industriële) ontwerper (FL)
doggy bag	ta med-mat	meeneembakje, hamsterzakje, prakkiebakje (F)
drive	kampanj	drang; energie; prikkel; ambitie; inzet (L)
fast food	snabbmat	1 snelle hap (FL), vulvoer; 2 gemaksvoeding, kant-en-klaarvoedsel, flitskost (F)
freeware	gratisprogram	gratiswaar, gratis programma(tuur), vrijwaar (F)
voucher	kupong	boekingsbewijs, reserveringsbewijs; 2 tegoedbon, consumptiebon, (waarde)bon; 3 vrijkaartje; 4 knipkaart, strippenkaart
headset	mikrofonlur	koptelefoon; oortelefoon met microfoon (L), hoofdtelefoon, behoortje (F)
interface	gränssnitt	F: [q.v. user ~] gebruikersomgeving, gebruikersschil; 2 [hardware ~] [alg.] koppeling (FL), [fysiek] aansluiting, [specifiek] poort; 3 [software ~] koppelvlak, raakvlak (FL)
joint venture	samriskföretag, samföretag	gemeenschappelijke onderneming, gezamenlijke onderneming (F); co-onderneming (L)
joystick	styrspak	regelpookje (L); stuurstok, (spel)pookje (F)
kickboxing	sparkboxning	n/a (L has schopbokser for <i>kickboxer</i> )
laptop	bärbar dator	schootcomputer, (rug)tas-pc, schrijfblokpc, meneemcomputer (F)
layout	grafisk utformning	1 opmaak (FL), vormgeving (FL); 2 indeling, ontwerp (F)

leasa	hyra	huren (op lange termijn) (L); (lange)termijnhuren, duurrehuren (F)
lobbying	påtryckning	(be)pleiten, beleidsbeïnvloeden (F); bewerken (van mensen); pleitbezorgen (L)
(ett) login	inloggningsuppgifter	gebruikersnaam (F q.v. <i>loginnaam</i> )
lounge	sällskapsrum	gezelschapsruimteconversatiezaal (in hotel); zitkamer (L); hal, salon (F)
mailing list, mejlingslista	sändlista	1 verzendlijst (FL), adreslijst; 2 (elektronische) rondzendlijst, (elektronische) deelnemerslijst (F)
make-up	smink	opmaak; cosmetica (F)
mindmap	tankekarta	denkschema (F)
mountainbike	terrängcykel	klimfiets, bergfiets (FL)
mystery shopper	spionshoppare	pseudo-koper, testklant, testkoper (F)
notebook	bärbar dator	(rug)tas-pc, schrijfblok-pc, meneemcomputer (F)
password	lösenord	wachtwoord (FL); toegangscode (L)
phishing	nätfiske	identiteitshengelen, (web)vissen (F)
pressrelease	pressmeddelande	persbericht (F)
primer	grundfärg	grondverf (F)
print on demand	beställtryck	drukken op bestelling (F)
printa	skriva ut	afdrukken, uitdraaien (F)
printer	skrivare	afdrukapparaat (FL)
rookie	nykomling	eerstejaars(sporter), aspirant; broekie, nieuweling
scroll	rulla	(door)rollen (F)
service provider	tjänsteleverantör	(internet)aanbieder (F)
shaker	drinkblandare	schudkan, mengbeker (F)
shareware	spridprogram	probeerbaar, proefprogramma(tuur), deelbaar (F)
shorts	kortbyxor	korte broek (F)
skateboard	rullbräda	schaatsplank (FL)

skimming	smygkopiering	pinrollen, pincoderollen, pinpikken (F)
slash (tecknet /)	snedstreck	schrap (F), schuine streep (FL)
smart card	smarkort	slimme kaart, chipkaart (F)
smiley	smilis	1 lachebekje; 2 smoeltje, gevoelsteken, emootje (F)
snacks	tilltugg	F: 1 tussendoortje; (borrel)hapje, knabbeltje; snoep(reep); 2 hartige hap, snelle hap, vette hap, vette bek
snowboard	snöbräda	sneeuwplank (F)
spyware	spionprogram (se adware)	gluurwaar, snuffelwaar, spionneerprogramma(tuur) (F)
stand-in	ersättare	vervanger (FL) plaatsvervanger, invaller, dubbel (F)
standup	ståupp	standwerkcabaret (F)
streaming	strömmande	stromen (F)
talkshow	pratprogram	praatprogramma (FL), gespreksprogramma (F)
thriller	rysare	triller (F); spannend (boek, film, ...) (L)
timer	tidur	1 tijdschakelaar, (tijd)schakelklok; 2 zelfontspanner (F); tijdsaanwijzer (L)
trimmer	trädklippare	tondeuse (F)
underscore (tecknet _)	understreck	onderstreep(je) (F)
unplugged	akustisk	akoestisch, onversterkt (F)
user name	användarnamn	gebruikersnaam (F)
van	minibuss, familjebuss	bestelwagen, bestelauto (F)
walk-in-closet	klädkammare	inloopkast (F)
walk over	återbud	1 vrije ronde, doorloper; 2 makkie, appeltje-eitje, sloffenzege (F)
whiplashskada	pisksnärtsskada	q.v. <i>whiplash</i> : zweepslagtrauma, nekzweepslag (F), zweepslag (L)
virtual reality	virtuell verklighet	virtuele werkelijkheid (FL)